

## Welcome to the "ECHO III: for Memory's Sake" Wandering Arts Caravan!

Dear Visitors,

As you step into the heart of ECHO III: For Memory's Sake, we welcome you to a captivating journey through the rich Balkan cultures, traditions, and artistry. This unique caravan tour brings together artists from across the Balkan region, spanning four countries: Greece, Romania, Albania, and Bulgaria. Each of these countries has passionately embraced a specific art form to explore the themes of marriage, arranged marriages, and nuclear families in the Balkan context.

**The Journey of ECHO III - For Memory's Sake** "ECHO III: For Memory's Sake" is the continuation of "ECHO I and ECHO II: Traditions in Transition". Our mission is to delve into the intricate web of tradition and culture, investigating how the concept of marriage has evolved over time and the impact it has on contemporary life in Europe. Through theatre, music, visual arts, literature, and poetry, we aim to shed light on gender roles, societal norms, and the enduring influence of our ancestors' traditions.

**Phase one of ECHO III - The Art Residencies** Artistic explorations took shape through dedicated residencies in each of the participating countries during the winter of 2023. Greece, through the art of theatre, brought a powerful play; Romania, with its visual arts, crafted mesmerising video poems; Albania, a land of poetic tradition, hosted a poetic night, and Bulgaria composed an enchanting jazz concert. All these residencies delved deep into the heart of Balkan marriages and the concept of arranged marriages.

**Phase two of ECHO III- The Caravan Tour** Now, it's time to embark on an unforgettable journey. Our artists, who have dedicated themselves to creating original works, come together in this caravan tour to deliver performances that weave together the essence of our Balkan heritage.



**HELLENIC REPUBLIC**  
Ministry of Culture and Sports



**Co-funded by  
the European Union**



## The Programme

20/9, 20:00 Residenta 9, Bucharest

22/9, 20:00 The Riverside Garden, Vidin, Bulgaria

23/09 20:00 Borisova Gradina - Summer stage, Sofia, Bulgaria

25/9, 20:00 Litharitsia Park, Ioannina, Greece

27/9, 20:00 In front of the mosque "Mbret", Berat, Albania

28/9, 20:00 Central Square, in front of the Municipality, Lushnje, Albania

# For Memory's Sake

The inflatable installation you are steppin on is known as "Pezize." It's a symbol of our commitment to pushing artistic boundaries and creating a unique experience for all. As you explore this installation, we hope you'll gain a deeper understanding of the complex tapestry that is Balkan culture and the profound impact of marriage and family on our lives and modern societies.

We invite you to engage with our artists, ask questions, and immerse yourself in the thought-provoking world of "ECHO III: for Memory's Sake."

Thank you for joining us on this extraordinary journey of discovery, reflection, and artistic expression.

The ECHO III - For Memory's Sake team





## Καλώς ήρθατε στο "ECHO III: For Memory's Sake" Wandering Arts Caravan

Αγαπητοί επισκέπτες,

Καθώς μπαίνετε στην καρδιά του ECHO III: For Memory's Sake, σας καλωσορίζουμε σε ένα συναρπαστικό ταξίδι στους πλούσιους πολιτισμούς, τις παραδόσεις και την τέχνη των Βαλκανίων. Αυτή η μοναδική περιοδεία του "καραβανιού" μας φέρνει κοντά καλλιτέχνες από τα Βαλκάνια και συγκεκριμένα από: Ελλάδα, Ρουμανία, Αλβανία και Βουλγαρία. Κάθε μία από αυτές τις χώρες έχει αγκαλιάσει μια συγκεκριμένη μορφή τέχνης για να εξερευνήσει τα θέματα του γάμου, των προξενιών και των πυρηνικών οικογενειών στο πλαίσιο των Βαλκανίων.

### Το ταξίδι του ECHO III - For Memory's Sake

GR-AL

BG-RO

Το "ECHO III: For Memory's Sake" είναι η συνέχεια των "ECHO I και ECHO II: Traditions in Transition". Αποστολή μας είναι να εμβαθύνουμε στον περίπλοκο ιστό της παράδοσης και του πολιτισμού, διερευνώντας πώς η έννοια του γάμου έχει εξελιχθεί με την πάροδο του χρόνου και τον αντίκτυπο που έχει στη σύγχρονη ζωή στην Ευρώπη. Μέσα από το θέατρο, τη μουσική, τις εικαστικές τέχνες, τη λογοτεχνία και την ποίηση, στοχεύουμε να ρίξουμε φως στους ρόλους των φύλων, τους κοινωνικούς κανόνες και τη διαρκή επιρροή των παραδόσεων των προγόνων μας.

### Πρώτη φάση του ECHO III - The Art Residencies

Οι καλλιτεχνικές εξερευνήσεις πήραν σάρκα και οστά μέσα από ειδικές κατοικίες σε κάθε μία από τις συμμετέχουσες χώρες κατά τη διάρκεια του χειμώνα του 2023. Η Ελλάδα, μέσω της τέχνης του θεάτρου, έφερε ένα δυνατό θεατρικό έργο- η Ρουμανία, με τις εικαστικές της τέχνες, δημιούργησε μαγευτικά βίντεο- ποιήματα- η Αλβανία, μια χώρα με ποιητική παράδοση, φιλοξένησε μια ποιητική βραδιά, και η Βουλγαρία συνέθεσε μια μαγευτική συναυλία τζαζ. Όλες αυτές οι διαμονές εμβάθυνα βαθιά στην καρδιά των βαλκανικών γάμων και στην έννοια των κανονισμένων γάμων.

### Δεύτερη φάση του ECHO III- Η περιοδεία του καραβανιού

Τώρα, ήρθε η ώρα να ξεκινήσουμε ένα αξέχαστο ταξίδι. Οι καλλιτέχνες μας, οι οποίοι έχουν αφιερωθεί στη δημιουργία πρωτότυπων έργων, συναντιούνται σε αυτή την περιοδεία με καραβάνι για να παραδώσουν παραστάσεις που συνθέτουν την ουσία της βαλκανικής μας κληρονομιάς.



## Το πρόγραμμα

20/9, 20:00 Residenta 9, Βουκουρέστι

22/9, 20:00 The Riverside Garden, Vidin, Βουλγαρία

23/09 20:00 Borisova Gradina - Summer stage, Σόφια, Βουλγαρία

25/9, 20:00 Πάρκο Λιθαρίτσια, Ιωάννινα, Ελλάδα

27/9, 20:00 Μπροστά από το τζαμί "Mbret", Berat, Αλβανία

28/9, 20:00 Κεντρική πλατεία, μπροστά από το Δήμο, Lushnje, Αλβανία

## For Memory's Sake

Η φουσκωτή εγκατάσταση στην οποία πατάτε είναι γνωστή ως "Rezize" και συμβολίζει την δέσμευσή μας να διευρύνουμε τα καλλιτεχνικά όρια και να δημιουργήσουμε μια μοναδική εμπειρία για όλους. Καθώς εξερευνάτε αυτή την εγκατάσταση, ελπίζουμε ότι θα αποκτήσετε μια βαθύτερη κατανόηση του πολύπλοκου μωσαϊκού του βαλκανικού πολιτισμού και του βαθύτατου αντίκτυπου του γάμου και της οικογένειας στη ζωή μας και στις σύγχρονες κοινωνίες.

Σας προσκαλούμε να συνομιλήσετε με τους καλλιτέχνες μας, να κάνετε ερωτήσεις και να βυθιστείτε στον προκλητικό κόσμο του "ECHO III: for Memory's Sake".

Σας ευχαριστούμε που μας ακολουθήσατε σε αυτό το εξαιρετικό ταξίδι προβληματισμού και καλλιτεχνικής έκφρασης.

Η ομάδα ECHO III: for Memory's Sake





## **Добре дошли в "ECHO III: for Memory's Sake" Wandering ArtsCaravan! Уважаеми посетители,**

Приветстваме ви в сърцето на „ECHO III: For Memory's Sake“, и ви казваме „Добре дошли!“ в това завладяващо пътешествие на богати балкански култури, традиции и артистичност. Това уникално турне с керван, събира артисти от целия балкански регион, обхващайки четири държави: Гърция, Румъния, Албания и България. Всяка от тези страни страстно е прегърнала специфична форма на изкуство, за да изследва темите за брака, уредените бракове и същината на семейството в балканския контекст.

## *For Memory's Sake*

### **Пътуването на „ECHO III - В името на паметта“**

GR-AL

BG-RO

„ECHO III: For Memory's Sake“ е продължението на „ECHO I и ECHO II: Традиции в преход“. Нашата мисия е да навлезем в сложната мрежа от традиции и култура, изследвайки как концепцията за брака се е развила с времето и влиянието, което оказва върху съвременния живот в Европа. Чрез театър, музика, визуални изкуства, литература и поезия, ние се стремим да хвърлим светлина върху ролята на половете, обществените норми и влиянието на традициите на нашите предци.

### **Първа фаза на „ECHO III“ – Арт резиденциите**

Артистични изследвания се оформиха чрез специални резиденции във всяка от участващите страни през зимата на 2023 г. Гърция, чрез изкуството на театъра, донесе разтърсваща пиеса; Румъния, със своите визуални изкуства, създаде хипнотизиращи видео поеми; Албания, беше домакин на поетична вечер, а България създаде очарователен джаз концерт. Всички тези резиденции навлязоха дълбоко в сърцето на балканските бракове и концепцията за уредените бракове.

### **Втора фаза на „ECHO III“ - Обиколката на кервана**

Нашите артисти, които са се посветили на създаването на оригинални произведения, се събират в това турне с керван, за да представят своите виждания, като вплитат същността на нашето балканско наследство.





## Програмата

20/9, 20:00 Residenta 9, Букурещ

22/9, 20:00 Крайречна градина, Видин, България

23/09, 20:00 Борисова градина - Лятна сцена, София, България

25/9, 20:00 Парк "Литария", Янина, Гърция

27/9, 20:00 Пред джамията "Мбрет", Берат, Албания

28/9, 20:00 Централният площад, пред общината, Лушние, Албания

# For Memory's Sake

Надуваемата инсталация, върху която стъпвате, е известна като "Pezize". Това е символ на нашия ангажимент да разширим артистичните граници и да създадем уникално изживяване за всички.

Докато изследвате тази инсталация, ние се надяваме, че ще получите по-задълбочено разбиране на сложния гоблен, който е балканската култура и дълбокото въздействие на брака и семейството върху живота ни съвременните общества.

Каним ви да се ангажирате с нашите артисти, да задавате въпроси и да се потопите в провокиращия мисли свят на „ECHO III: for Memory's Sake“.

Благодарим ви, че се присъединихте към нас в това необикновено пътешествие на открития, размисъл и артистично изразяване.

Екипът на „ECHO III - For Memory's Sake“





## Mirë se vini në Karvanin e Arteve "ECHO III: Për hir të kujtesës"!

Të nderuar vizitorë,

Ndërsa hyni në zemrën e "ECHO III: Për hir të kujtesës", ne ju mirëpresim në një udhëtim magjepsës nëpër kulturat, traditat dhe artin e pasur ballkanik. Ky tur unik i karvanit bashkon artistë nga i gjithë rajoni i Ballkanit, duke përfshirë katër vende: Greqinë, Rumaninë, Shqipërinë dhe Bullgarinë. Secili prej këtyre vendeve ka përqafuar me pasion një formë të veçantë arti për të eksploruar temat e martesës, martesave me shkuesi dhe familjeve bërthamë në kontekstin ballkanik.

## *For Memory's Sake*

### Rrugëtimi i ECHO III - Për hir të kujtesës

"ECHO III: Për hir të kujtesës" është vazhdimi i "ECHO I dhe ECHO II: Traditat në Tranzicion". Misioni ynë është të eksplorojmë në rrjetin e ndërlikuar të traditës dhe kulturës, duke hetuar sesi koncepti i martesës ka evoluar me kalimin e kohës dhe ndikimin që ka në jetën bashkëkohore në Evropë. Nëpërmjet teatrit, muzikës, arteve pamore, letërsisë dhe poezisë, ne synojmë të hedhim dritë mbi rolet gjinore, normat shoqërore dhe ndikimin e qëndrueshëm të traditave të paraardhësve tanë.

### Faza e parë e ECHO III - Rezidencat e Artit

Kërkimet artistike morën formë përmes rezidencave të dedikuara në secilin prej vendeve pjesëmarrëse gjatë dimrit të vitit 2023. Greqia, nëpërmjet artit të teatrit, solli një shfaqje të fuqishme; Rumania, me artet e saj pamore, krijoi video-poema magjepsëse; Shqipëria, një vend i traditës poetike, priti 2 netë poetike dhe Bullgaria kompozoi një koncert magjepsës xhazi. Të gjitha këto rezidenca gërmuan thellë në zemrën e martesave ballkanike dhe konceptit të martesave të rregulluara.

### Faza e dytë e ECHO III- Turi i Karvanit

Tani, është koha për të nisur një udhëtim të paharrueshëm. Artistët tanë, të cilët i janë përkushtuar krijimit të veprave origjinale, vijnë së bashku në këtë tur karvani për të ofruar shfaqje që thurin së bashku thelbin e trashëgimisë sonë ballkanike.





## Programi

- 19-20/9 20:00 Residenta 9, Bukuresht, Romania  
 22/9 20:00 The Riverside Garden, Vidin, Bullgari  
 23/09 20:00 Borisova Gradina - Skena verore, Sofje, Bullgari  
 25/9 20:00 Parku Litharitsia, Janinë, Greqi  
 27/9 20:00 Perballe xhamise "Mbret", Berat, Albania  
 28/9 ora 20:00 Sheshi Qendror, perballe Bashkise, Lushnje, Shqiperi

# For Memory's Sake

Instalimi i balonës në të cilin po vini është i njohur si "Pezize". Është një simbol i përkushtimit tonë për të shtyrë kufijtë artistikë dhe për të krijuar një përvojë unike për të gjithë. Ndërsa eksploron këtë instalim, shpresojmë se do të fitoni një kuptim më të thellë të pasqyrës komplekse të kulturës ballkanike dhe ndikimit të thellë të martesës dhe familjes në jetën tonë dhe shoqëritë moderne. Ne ju ftojmë të angazhoheni me artistët tanë, të bëni pyetje dhe të zhyteni në botën që provokon mendime të "ECHO III: për hir të kujtesës". Faleminderit që u bashkuat me ne në këtë rrugëtim të jashtëzakonshëm zbulimi, reflektimi dhe shprehjeje artistike.

Ekipi ECHO III - Për hir të kujtesës





## Bine ați venit la Caravana „ECHO III: De dragul memoriei”!

Dragi vizitatori,

Vă invităm să descoperiți ECHO III: For Memory's Sake, o călătorie imersivă, pluridisciplinară prin culturile și tradițiile balcanice. Traseul caravanei reunește artiști din întreaga regiune balcanică, cuprinzând patru țări: Grecia, România, Albania și Bulgaria. Rezidente și rezidenții din aceste țări tratează, prin câte o ramură artistică diferită, temele căsătoriilor aranjate și ale familiilor nucleare în contextul balcanic.

**ECHO III - De dragul memoriei. Călătoria.** „ECHO III: De dragul memoriei” este continuarea „ECHO I și ECHO II: Tradiții în tranziție”. Misiunea noastră este să pătrundem în rețeaua complicată a tradiției și culturii, investigând modul în care conceptul de căsătorie a evoluat de-a lungul timpului și impactul pe care îl are asupra vieții contemporane în Europa. Prin teatru, muzică, arte vizuale, literatură și poezie, ne propunem să aruncăm lumină asupra rolurilor de gen, a normelor societale și a influenței tradițiilor strămoșilor noștri.

**Prima etapă a ECHO III - Rezidențe de artă** Explorările artistice s-au conturat prin rezidențe artistice dedicate în fiecare dintre țările participante în timpul iernii anului 2023. Grecia, prin arta teatrală, a propus un spectacol puternic; România, prin artele vizuale, a realizat video-poeme fascinante; Albania, loc al tradiției poetice, a găzduit o noapte de poezie, iar Bulgaria a compus un concert de jazz. Toate aceste rezidențe au tratat temele căsătoriilor balcanice și a conceptului de căsătorii aranjate.

**Faza a doua a ECHO III - Turul Caravanei** Vă invităm să ne fiți alături la prima oprire a Caravanei Balcanice. Artistele și artiștii în rezidență se reunesc în acest turneu ambițios pentru a împărtăși cu publicul din zona balcanică un spectacol interdisciplinar inspirat din moștenirea culturală balcanică, care ne leagă.





## Program

20/9, 20:00 Residenta 9, București

22/9, 20:00 The Riverside Garden, Vidin, Bulgaria

23/09, 20:00 Borisova Gradina - Summer stage, Sofia, Bulgaria

25/9, 20:00 Litharitsia Park, Ioannina, Grecia

27/9, 20:00 În fața moscheii "Mbret", Berat, Albania

28/9, 20:00 Piața Centrală, în fața municipalității, Lushnje, Albania

# For Memory's Sake

Instalația gonflabilă care va găzdui o parte a expoziției vizuale este cunoscută sub numele de „Pezize”. Este un simbol al angajamentului nostru de a sfida granițele artistice și de a vă propune o experiență imersivă. Pe măsură ce explorați această instalație, sperăm că se vor naște întrebări despre această tapiserie complexă care este cultura balcanică și a impactului profund al căsătoriei și familiei asupra vieților noastre în societatea modernă. Vă invităm să interacționați cu artiștii noștri, să puneți întrebări și să deveniți parte din imaginarul stilistic propus de „ECHO III: de dragul memoriei”.

Vă mulțumim că v-ați alăturat acestei călătorii despre descoperire, reflecție și expresie artistică.

Echipa ECHO III - For Memory's Sake

